Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oddaliwszy tłumy wszedł do łodzi i przyszedł w granice Magdaleńskie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po odprawieniu tłumów wsiadł do łodzi i przybył w okolice Magadanu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oddaliwszy tłumy wszedł do łodzi i przypłynął\* w granice Magadanu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oddaliwszy tłumy wszedł do łodzi i przyszedł w granice Magdaleńskie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, po odprawieniu tłumów, Jezus wsiadł do łodzi i udał się w granice Magadanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy odprawił ludzi, wsiadł do łodzi i przybył w okolice Magdali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozpuściwszy lud, wstąpił w łódź, i przyszedł na granice Magdalańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozpuściwszy rzeszą, wstąpił w łódkę i przyszedł na granice Magedan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem odprawił tłumy, wsiadł do łodzi i przybył w granice Magadan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpuścił lud, wszedł do łodzi i przybył w okolice Magadan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy odesłał tłumy, wsiadł do łodzi i przybył w okolice Magadanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem odesłał tłum, wsiadł do łodzi i odpłynął w okolice Magadanu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po odprawieniu tłumów wszedł do łodzi i odpłynął w granice Magadan.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy dopiero pozwolił ludziom odejść, a sam wsiadł do łodzi i popłynął w okolice Magadanu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpuściwszy tłumy wszedł do łodzi i przybył na granice Magedan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відпустивши народ, Ісус сів у човен і прибув до околиць Магдалинських. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przez rozwiązanie uwolniwszy te tłumy, wstąpił wzwyż do statku i przyjechał do sfery granic Magadanu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odprawił tłum, wszedł do łodzi, i przybył na granice Magadanu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odprawiwszy tłum, wsiadł do łodzi i odpłynął w okolice Magadanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w końcu, odprawiwszy tłumy, wszedł do łodzi i przybył w rejony Magadanu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Jezus rozesłał ludzi do domu, sam zaś wsiadł do łodzi i popłynął w okolice Magadanu. |

1. 1) Magadan : położenie wsp. nieznane. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "przyszedł". [↑](#footnote-ref-3)